

## Fachkräftetag 2024

am 27.05.2024 im Haus der Technik in Essen

# Ausländische Bildungsabschlüsse: Wege zur Anerkennung und Einsatzmöglichkeiten in Kindertageseinrichtungen

Workshop 3.2.

Mandy Kury und Katja Lippitsch LWL-Landesjugendamt Westfalen  
Henriette Borggräfe LVR-Landesjugendamt Rheinland

## Einsatzmöglichkeiten im Sinne der Personalverordnung NRW

### Umgang mit ausländischen Abschlüssen

- Beide Landesjugendämter in NRW haben keinen Prüfauftrag bezüglich der ausländischen Abschlüsse.
- Die Träger stehen in der Verantwortung für die Prüfung, da sie die Verantwortung für das Personal und den Personaleinsatz haben (§1 Abs. 9 PersVO)
- Bevor die Antragsstellung bei den Landesjugendämtern erfolgt, muss der Träger entscheiden, ob der jeweilige ausländische Studienabschluss bzw. Berufsabschluss die Voraussetzungen erfüllt
- **Eine Einschätzung kann über drei Wege vorgenommen werden**

## Ausländische Berufs- und Studienabschlüsse

Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)	Bezirksregierungen in NRW	Datenbank anabin
<p><b>Zeugnisbewertungen</b></p>	<p><b>Anerkennung</b> von staatlich reglementierten Berufsabschlüssen (z.B. staatlich anerkannte/r Erzieher*in)</p> <p><b>Anerkennung</b> von staatlich reglementierten Studiengängen (z.B. staatlich anerkannte/r Kindheitspädagog*in)</p>	<p><b>Einschätzung</b> eines Hochschulabschlusses</p> <p>„Aus einem anabin-Eintrag kann geschlossen werden, dass der ausländische Abschluss einem deutschen Abschluss der genannten Fachrichtung entspricht, wenn alle der folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Die Hochschule ist in anabin aufgeführt und mit „<b>H+</b>“ bewertet.</li> <li>Die in anabin angegebene <b>Studiendauer</b> wurde eingehalten.</li> <li>Der Abschluss muss mit der Äquivalenzklasse „<b>entspricht</b>“ oder „<b>gleichwertig</b>“ bewertet sein.“</li> </ol>

## Beispiel 1 - Handhabung anabin Schritt 1: Prüfung Unterlagen

AM 21 -V 2008 DIE VORGESCHRIEBENEN PRÜFUNGEN IM DIPLOMSTUDIENGANG  
DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT, INSTITUT FÜR SOZIALE ARBEIT UND  
SOZIALPOLITIK, MIT EINER DURCHSCHNITTSNOTE VON 6,65 BESTANDEN HAT  
UND SIE HAT DEN TITEL

DIPLOM-SOZIALARBEITERIN

ERWORBEN.

DEMENTSPRECHEND VERLEIHT IHR DIE UNIVERSITÄT „HIL. KYRILL UND METHOD“ IN  
SKOPJE DIESES DIPLOM ÜBER DAS ABGESCHLOSSENE DIPLOMSTUDIUM, MIT DEM  
DIE STUDENTIN ALLE RECHTE ERWIRBT, DIE IHR GEMÄß DER GESETZEN DER  
REPUBLIK MAZEDONIEN ZUSTEHEN

IN SKOPJE, 28 -X 2008 JAHR, NR. 11538

## Beispiel 1 – Handhabung anabin Schritt 2: Übersetzung

Ergebnisse für **google übersetzer**  
Stattdessen suchen nach: **googleübersetzer**

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there are two dropdown menus for language selection: 'Deutsch' (German) on the left and 'Mazedonisch' (Macedonian) on the right, connected by a double-headed arrow. Below the input field, the text 'Soziale Arbeit' is entered and highlighted in blue. To the right of the input field is a close button (X). The output field on the right shows the translation 'Социјална работа' (Socijalna rabota) in Macedonian. At the bottom of the output field, there are icons for copying and a Google logo. A speaker icon is visible at the bottom left of the interface.

## Beispiel 1 - Handhabung anabin Schritt 3: Institutionssuche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/institutionen.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/institutionen.html)



**anabin**

Das Infoportal zu ausländischen  
Bildungsabschlüssen



**KULTUSMINISTER  
KONFERENZ**

Zentralstelle  
für ausländisches  
Bildungswesen

Info

Suchen nach Abschlüssen

Suchen nach Abschlusstypen

▶ Hochschulabschlüsse

▶ Institutionen

▶ Berufsabschlüsse

▶ Schulabschlüsse mit Hochschulzugang

▶ Anerkennungs- und Beratungsstellen in  
Deutschland

Mit Hilfe der Informationen im Bereich "Hochschulabschlüsse" kann die Wertigkeit ausländischen Hochschulqualifikation festgestellt werden. Darüber hinaus können weiterführende Informationen recherchiert werden. Die Auflistung der erfassten A erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Die Dokumentation bietet eine formale Beschreibung des Abschlusses sowie Infor zu seiner Bewertung. Zu den formalen Angaben gehören die genaue Abschlussbez die Übersetzung ins Deutsche oder Englische, die Abkürzung, die Studiendauer, ein allgemeine Beschreibung des Studiums sowie die Voraussetzungen, die im Heimat

## Beispiel 1 - Handhabung anabin Schritt 4: Institutionssuche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/institutionen.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/institutionen.html)

Info Suchen nach Abschlüssen Suchen nach Abschlusstypen

**Suchen nach Abschlüssen**

Länderauswahl Länderauswahl bestätigen

Nordmazedonien ✕

hulzugang

gsstellen in

ALLE A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

<input type="checkbox"/> Afghanistan	<input type="checkbox"/> Macau - VR China
<input type="checkbox"/> Ägypten	<input type="checkbox"/> Madagaskar
<input type="checkbox"/> Albanien	<input type="checkbox"/> Malawi
<input type="checkbox"/> Algerien	<input type="checkbox"/> Malaysia
<input type="checkbox"/> Angola	<input type="checkbox"/> Mali
<input type="checkbox"/> Antigua and Barbuda	<input type="checkbox"/> Malta
<input type="checkbox"/> Argentinien	<input type="checkbox"/> Marokko
<input type="checkbox"/> Armenien	<input type="checkbox"/> Mauretanien
<input type="checkbox"/> Aserbajdschan	<input type="checkbox"/> Mauritius
<input type="checkbox"/> Äthiopien	<input type="checkbox"/> Mexiko
<input type="checkbox"/> Australien	<input type="checkbox"/> Moldau
<input type="checkbox"/> Bahrain	<input type="checkbox"/> Monaco
<input type="checkbox"/> Bangladesch	<input type="checkbox"/> Mongolei
<input type="checkbox"/> Belarus	<input type="checkbox"/> Montenegro
<input type="checkbox"/> Belgien	<input type="checkbox"/> Mosambik
<input type="checkbox"/> Belize	<input type="checkbox"/> Myanmar
<input type="checkbox"/> Benin	<input type="checkbox"/> Namibia
<input type="checkbox"/> Bolivien	<input type="checkbox"/> Nepal
<input type="checkbox"/> Bosnien und Herzegowina	<input type="checkbox"/> Neuseeland
<input type="checkbox"/> Botsuana	<input type="checkbox"/> Nicaragua
<input type="checkbox"/> Brasilien	<input type="checkbox"/> Niederlande
<input type="checkbox"/> Brunei Darussalam	<input type="checkbox"/> Niger
<input type="checkbox"/> Bulgarien	<input type="checkbox"/> Nigeria
<input type="checkbox"/> Burkina Faso	<input checked="" type="checkbox"/> Nordmazedonien
<input type="checkbox"/> Burundi	<input type="checkbox"/> Norwegen

304

Vorwärts »

Abschlusstyp

inžener

inžener

inžener

## Beispiel 1 - Handhabung anabin Schritt 5: Abschlussuche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/hochschulabschluesse.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/hochschulabschluesse.html)

- ▶ Hochschulabschlüsse
- ▶ Institutionen
- ▶ Berufsabschlüsse
- ▶ Schulabschlüsse mit Hochschulzugang
- ▶ Anerkennungs- und Beratungsstellen in Deutschland

### Suchen nach Abschlüssen

**Länderauswahl öffnen**

diplomiran ✕

Alle Studienrichtungen ✕

---

Socijalna rabota

Bitte geben Sie einen Suchbegriff ein **Suche starten** **Suche zurücksetzen**

+ Weiteres Suchfeld hinzufügen

Die Ergebnisse werden unten angezeigt.

« < Zurück **1** Vorwärts > »

pro Seite 10 ▾

Ergebnisse 1-2 von 2

	Abschluss ▲	Abschlusstyp ◆	Dauer (min) ◆	Dauer (max) ◆	Klasse ◆	Studienrichtung ◆	Land ◆
<span style="color: purple;">+</span>	diplomiran farmaceut	diplomiran	4 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A4	farmacija	Nordmazedonien
<span style="color: purple;">+</span>	diplomiran socijalen rabotnik	diplomiran	4 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A4	socijalna rabota i socijalna politika	Nordmazedonien



## Beispiel 1 - Handhabung anabin Schritt 6: Abschlussuche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/hochschulabschluesse.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/hochschulabschluesse.html)

The screenshot displays the ANABIN search results for a diploma in North Macedonia. The interface is divided into several sections:

- Land:** Nordmazedonien
- Abschluss:** diplomiran socialen robotnik
- Beschreibung:**
  - Abschluss: diplomiran socialen robotnik
  - Abschluss (deutsche Übersetzung): **diplomierter Sozialarbeiter**
  - Abkürzung: dipl.
  - Abschlusstyp: diplomiran
  - Studienrichtung: socialna rabota i socialna politika
  - Studiennrichtung (deutsche Übersetzung): **Sozialarbeit und Sozialpolitik**
  - Abschlussklasse: **A4**
  - Kommentar: 8 Semester Regelstudienzeit
- Bewertung:**
  - Äquivalenzklasse: Entspricht
  - Entsprechender dt. Abschlusstyp: **Diplomgrad (FH)**
  - Kommentar: -
- Verleihende Institutionen:**

Name der Institution	Ort	Institutionstyp	Status	Land
<b>Univerzitet Sv. Kiril i Metodij - Filozofski fakultet</b>	Skopje	Universitätsfakultät	H+	Nordmazedonien
- Weiterführende Informationen:**

Verweis auf ?	Bezeichnung	Land
** Zuständige Stelle im Ausland	Zavod za socialni dejnosti	Nordmazedonien

## Beispiel 1 - Handhabung anabin Schritt 7: Abschlussuche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/hochschulabschluesse.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/hochschulabschluesse.html)

**Bildungsinstitution:** Univerzitet Sv. Kiril i Metodij - Filozofski fakultet

**Übergeordnete Institution:** Univerzitet Sv. Kiril i Metodij

**Kontakt**

Name auf Deutsch: Heilige-Kyrill-und-Method-Universität - Philosophische Fakultät

Anschrift: Univerzitet Sv. Kiril i Metodij - Filozofski fakultet  
Skopje  
Mazedonien

E-Mail: [info@fzf.ukim.edu.mk](mailto:info@fzf.ukim.edu.mk)

Homepage: [www.fzf.ukim.edu.mk](http://www.fzf.ukim.edu.mk)

andere Namen für diese Institution

Deutsch: Heilige-Kyrill-und-Method-Universität - Philosophische Fakultät

**Status**

Institutionstyp: Universitätsfakultät

Status:

- ✓ **Ergebnis: Einsatz nach §2 Abs. 2 Nr. 2 PersVO als soz.päd. Fachkraft; keine Antragstellung erforderlich**

Zusammenschluss nur von Fakultäten, aber auch von Fakultäten und Höheren Schulen sein.

**Abschlüsse**

Abschlussbezeichnung	Abschlusstyp	Abschlussklasse	Land
diplomiran pedagog	diplomiran	A4	Nordmazedonien
diplomiran defektolog	diplomiran	A4	Nordmazedonien
diplomiran sociolog	diplomiran	A4	Nordmazedonien
diplomiran psiholog	diplomiran	A4	Nordmazedonien
diplomiran istoricar	diplomiran	A4	Nordmazedonien
diplomiran ... (istorija na umetnosta i arheologija - arheologija)	diplomiran	A4	Nordmazedonien
diplomiran istoricar na umetnosta so arheologija	diplomiran	A4	Nordmazedonien
diplomiran klasicen filolog	diplomiran	A4	Nordmazedonien
<b>diplomiran socijalen rabotnik</b>	diplomiran	A4	Nordmazedonien
diplomiran profesor po odbrana i zastita	(diplomiran) profesor	A4	Nordmazedonien

## Beispiel 2-Handhabung anabin Schritt 1: Prüfung Unterlagen



### Bachelor of Arts in Psychology

With all its honors and privileges  
in testimony whereof witness the seal of the college  
and the signatures of the President and other officers  
Given this seventh day of June, 2009

## Beispiel 2-Handhabung anabin

Schritt 2: [https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/institutionen.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/institutionen.html)



- ▶ Hochschulabschlüsse
- ▶ **Institutionen**
- ▶ Berufsabschlüsse
- ▶ Schulabschlüsse mit Hochschulzugang
- ▶ Anerkennungs- und Beratungsstellen in Deutschland

Info

**Suchen**

Im Bereich "Institutionen" sind überwiegend ausländische Hochschuleinrichtungen verzeichnet. Ausnahmsweise (wie z. B. in der Schweiz oder in der Türkei) sind auch Sekundarschulen erfasst, wenn dies für die Bewertung ausländischer Schulabschlüsse hinsichtlich des Hochschulzugangs erforderlich ist. Anhand des Institutionstyps ist die Art der verzeichneten Institution leicht zu erkennen.

Mit Hilfe der Informationen im Bereich "Institutionen" kann festgestellt werden, ob es sich bei einer Einrichtung, an der ein Abschluss erworben wurde, um eine Hochschuleinrichtung handelt oder nicht. Die Institutionen sind, sofern von Bedeutung, mit ihrer Historie und den eventuell existierenden alternativen Bezeichnungen dokumentiert. So ist es möglich, auch

## Beispiel 2 – Handhabung anabin Schritt 3: Institutionssuche

- ▶ Hochschulabschlüsse
  - ▶ **Institutionen**
  - ▶ Berufsabschlüsse
  - ▶ Schulabschlüsse mit Hochschulzugang
  - ▶ Anerkennungs- und Beratungsstellen in Deutschland
- « ‹ Zurück **1** 2 3 4 5 Vorwärts › »

Info    Suchen

### Suchen nach Institutionen

**Länderauswahl bestätigen**

Länderauswahl

USA ✕

ALLE
A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

<input type="checkbox"/> Afghanistan <input type="checkbox"/> Ägypten <input type="checkbox"/> Albanien <input type="checkbox"/> Algerien <input type="checkbox"/> Angola <input type="checkbox"/> Antigua and Barbuda	<input type="checkbox"/> Macau - VR China <input type="checkbox"/> Madagaskar <input type="checkbox"/> Malawi <input type="checkbox"/> Malaysia <input type="checkbox"/> Mali <input type="checkbox"/> Malta
---	---

876

## Beispiel 2 – Handhabung anabin Schritt 4: Institutionssuche

Bildungsabschlüssen

- ▶ Hochschulabschlüsse
- ▶ Institutionen
- ▶ Berufsabschlüsse
- ▶ Schulabschlüsse mit Hochschulzugang
- ▶ Anerkennungs- und Beratungsstellen in Deutschland

« < Zurück **1** 2 3 4 5 Vorwärts > »

*Bildungswesen*

Info
Suchen

### Suchen nach Institutionen

Länderauswahl öffnen
Ihre Auswahl:  
• USA

Ort Auswahl
Ortsauswahl schliessen

ALLE
A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z


- Caldwell, ID
- Caldwell, NJ
- California, PA
- Camarillo, CA
- Cambridge, MA
- Camden, NJ
- Campbellsville, KY
- Canton, NY
- Canyon, TX

876

## Beispiel 2 – Handhabung anabin Schritt 5 : Institutionsuche

hulabschlüsse mit Hochschulzugang


erkennungs- und Beratungsstellen in  
utschland

Alle Institutionstypen 

---

Bitte geben Sie einen Suchbegriff ein

Bitte geben Sie einen Suchbegriff ein Suche starten Suche zurücksetzen







 Weiteres Suchfeld hinzufügen

Die Ergebnisse werden unten angezeigt.

Zurück **1** Vorwärts > »

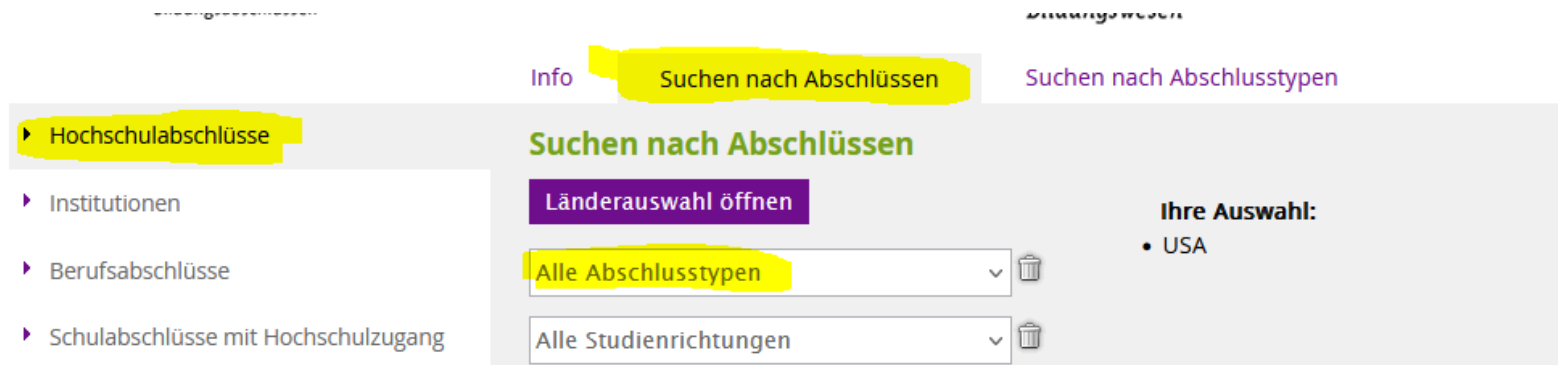
pro Seite 10 

Ergebnisse 1-9 von 9

Institution 	Ort 	Institutionstyp 	Status 	Land 	Gehört zur Institution 
Cambridge College	Cambridge, MA	Master's Colleges and Universities	H+	USA	
Episcopal Divinity School	Cambridge, MA	Theological seminaries	H+	USA	

## Beispiel 2 – Handhabung anabin Schritt 6: Abschluss-Suche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/hochschulabschluesse.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/hochschulabschluesse.html)



The screenshot shows the search interface for university degrees on the anabin website. The main heading is "Suchen nach Abschlüssen" (Search for degrees), which is highlighted in yellow. Below this heading, there are two dropdown menus: "Länderauswahl öffnen" (Open country selection) and "Alle Abschlusstypen" (All degree types), both highlighted in yellow. To the right of these dropdowns, there is a section titled "Ihre Auswahl:" (Your selection:) with a bullet point for "USA". On the left side of the interface, there is a sidebar with a list of degree types: "Hochschulabschlüsse" (University degrees), "Institutionen" (Institutions), "Berufsabschlüsse" (Vocational degrees), and "Schulabschlüsse mit Hochschulzugang" (School degrees with university access). The "Hochschulabschlüsse" option is highlighted in yellow.



## Beispiel 2 – Handhabung anabin Schritt 7: Abschluss-Suche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/hochschulabschluesse.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/hochschulabschluesse.html)

zugang

tellen in

rwärts › »

Abschlusstyp

Bachelor of Architecture

Bachelor of A

Studienrichtung Auswahl **Studienrichtungsauswahl schliessen**

ALLE A B C D E F G H I J K L M N O **P** Q R S T U V W X Y Z

Parks, Recreation and Leisure Facility Management  
Philosophy  
Physics  
Plastics Engineering Technology  
Plastics Engineering Technology  
Plastics Engineering Technology  
Polish Language and Literature  
Political Science  
Political Science and Government  
Portuguese Language and Literature  
Poultry Science  
Poultry Science  
Professional Development  
**Psychology**

215

## Beispiel 2 – Handhabung anabin Schritt 8: Abschluss-Suche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/hochschulabschluesse.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/hochschulabschluesse.html)

« [Zurück](#) [Vorwärts](#) »

pro Seite

[Ergebnisse 1-4 von 4](#)

	Abschluss ▲	Abschlusstyp ▼	Dauer (min) ▼	Dauer (max) ▼	Klasse ▼	Studienrichtung ▼	Land ▼
+	Bachelor of Arts / Science u.a. Psychology	Bachelor of Arts / Science u.a.	4 Jahr(e)	-	A4	Psychology	USA
+	Doctor of Philosophy Psychology	Doctor of Philosophy	4 Jahr(e)	5 Jahr(e)	D1	Psychology	USA
+	Doctor of Psychology	Doctor of Psychology/Doctor of Philosophy in (clinical) Psychology	4 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A5	Psychology	USA
+	Doctor of Psychology Psychology	Doctor of Psychology	4 Jahr(e)	4 Jahr(e)	A5	Psychology	USA

## Beispiel 2 – Handhabung anabin Schritt 9: Abschluss-Suche

[https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/hochschulabschluesse.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/hochschulabschluesse.html)

Beschreibung		
Abschluss	Bachelor of Arts / Science u.a. Psychology	
Abkürzung	BA, BS u.a.	
Abschlusstyp	Bachelor of Arts / Science u.a.	
Studienrichtung	Psychology	
Studienrichtung (deutsche Übersetzung)	Psychologie	
Abschlussklasse	A4	
Bewertung		
Äquivalenzklasse	Entsprechender dt. Abschlusstyp	Kommentar
Gleichwertig	Vordiplom/Zwischenprüfung	-

**Ergebnis: ad hoc kein Einsatz gem. §10 Abs. 4 PersVO möglich, separate ZAB-Zeugnisbewertung erforderlich**